

CONVENIO COMERCIAL

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA

REPUBLICA DEL PERU

Y

EL GOBIERNO DE LA

REPUBLICA DE COREA

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República de Corea, con el fin de incrementar la amistad entre los gobiernos y pueblos de los dos países y desarrollar y fortalecer sus relaciones comerciales en un espíritu de reciprocidad y mutuo beneficio, han convenido lo siguiente:

#### ARTICULO I

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República de Corea, de ahora en adelante denominados las Partes Contratantes adoptarán todas las medidas conducentes a fortalecer y desarrollar en condiciones recíprocamente favorables - las relaciones económicas y comerciales entre ambos países.

#### ARTICULO II

Las Partes Contratantes se concederán mutuamente el trato de la nación más favorecida en lo que se relaciona con su comercio recíproco; y aplicarán a las mercaderías originarias é importadas de la otra parte el trato más favorable tanto en todo lo concerniente a las tarifas aduaneras y otros impuestos, así como a las reglas, formalidades y procedimientos aduaneros que concedan a mercaderías de o para cualquier país o grupo de países.

Las disposiciones de este artículo no se aplicarán a las ventajas, franquicias y privilegios que:

a) Cualesquiera de las Partes Contratantes conceda o conceda en el futuro a sus respectivos países vecinos con miras a facilitar su comercio o sea el resultado de acuerdos comerciales fronterizos.

b) Cualesquiera de las Partes Contratantes haya

otorgado ú otorgue en el futuro como consecuencia de su participación en zonas de libre comercio, en uniones aduaneras ú otros acuerdos regionales o sub-regionales de integración.

c) Cualesquiera de las Partes Contratantes concede o conceda en el futuro a los barcos mercantes, carga, tripulaciones y pasajeros de países con los cuales haya convenido o convenga acuerdos de integración.

d) El trato preferencial acordado por cualquier parte a los productos y mercaderías que son o serán, importadas bajo programa de ayuda económica y militar extendida a cualquiera de las partes por algún país, miembro de las Naciones Unidas, en cooperación o asociación a sus agencias especializadas.

### ARTICULO III

Los pagos de todas las transacciones bajo este Convenio serán en moneda de libre convertibilidad, y de conformidad con las leyes, reglas y disposiciones vigentes en cada uno de los países respecto al régimen de comercio exterior, moneda y cambios.

### ARTICULO IV

Con el fin de promover un creciente intercambio comercial al amparo del presente convenio, las Partes Contratantes acuerdan entregarse anualmente listas informativas de mercaderías que estén especialmente interesadas en exportar al territorio de la otra parte, a los cuales se les dará la conveniente divulgación.

#### ARTICULO V

Las Partes Contratantes acuerdan que el intercambio de las mercaderías será efectuado por los organismos estatales de comercio o las personas jurídicas o naturales que se dedican al comercio exterior en ambos países, debidamente autorizadas por la legislación interna de cada una de las Partes.

#### ARTICULO VI

Las Partes Contratantes estimularán la exportación entre los dos países, de artículos manufacturados y semimanufacturados en condiciones competitivas del mercado internacional sin perjuicio de los que han venido siendo objeto de comercio tradicional.

#### ARTICULO VII

Los productos objeto de intercambio comercial de conformidad con el presente convenio, estarán destinados al consumo interno o a su transformación en el territorio del país importador. La reexportación de mercaderías por una de las Partes Contratantes, sólo podrá ser efectuada con el consentimiento expreso de la otra Parte.

#### ARTICULO VIII

Los barcos mercantes de cada una de las Partes Contratantes gozarán, al entrar y salir y durante su estadía en los puertos de la otra Parte Contratante, de las condiciones más favorables que las respectivas legislaciones concedan a los barcos bajo bandera de terceros países en lo que se refiere a las reglas portuarias y a las operaciones que se efectúen en los puertos, salvo los compromisos de excepción que tengan establecido previamente

y los que emanen de acuerdos regionales.

Estas estipulaciones no se aplicarán al cabotaje ni a la pesca de cualquier clase dentro de los límites de la jurisdicción marítima establecidos por los respectivos países, así como a las disposiciones especiales que dictan ambos Gobiernos - para la protección y fomento de sus marinas mercantes nacionales.

La nacionalidad de los barcos de cada Parte Contratante será determinada legalmente conforme a las reglamentaciones de cada uno de ellos y los documentos marítimos, como también los roles de las tripulaciones emitidas por las autoridades respectivas de los países contratantes serán reconocidas por otra Parte.

#### ARTICULO IX

En materia de transporte marítimo las Partes Contratantes se comprometen a no realizar cobros discriminatorios en lo que se refiere al embarque y al transporte de las mercaderías de las Partes Contratantes, en comparación con los de un tercer país. Asimismo, las Partes Contratantes, se comprometen a no causar retardo u otro perjuicio de cualquier naturaleza en el embarque y transporte de mercaderías.

#### ARTICULO X

El intercambio comercial entre los dos países deberá someterse a las leyes, regulaciones y otros controles referentes a la importación, exportación y régimen de divisas, que estén en vigencia en cualquiera de las Partes Contratantes en la fecha de la firma del presente convenio, o que entren en vigencia durante la validéz del mismo.

#### ARTICULO XI

Ambas Partes Contratantes deben consultarse mutuamente cuando sea necesario, a fin de recomendar medidas para la expansión del comercio entre los dos países o para vencer dificultades que pudieran surgir en conexión con la implementación de las prohibiciones de este Convenio.

#### ARTICULO XII

Este Convenio entrará en vigor en la fecha del canje de los instrumentos de ratificación y será válido por el período de un año contado desde esa fecha. El Convenio se renovará automáticamente por periodos sucesivos de un año a menos que:

- a) Las dos Partes Contratantes acuerden darle término;
- b) Una de las Partes Contratantes lo denunciara por escrito expresando su deseo de darle término, en cuyo caso se le dará por finalizado noventa (90) días después de la fecha en que la Notificación fue entregada.

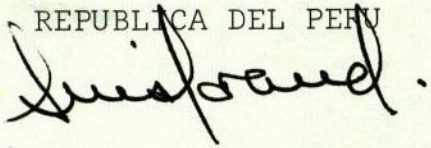
#### ARTICULO XIII

Este Convenio puede ser revisado de mutuo acuerdo. La terminación del Convenio o cualquier revisión deberá efectuarse sin perjuicio de las Partes por algún derecho ú obligación acordados o surgidos del presente documento con anterioridad a la fecha efectiva de la revisión o terminación.

En Fé de lo cual los firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos suscriben el presente convenio.

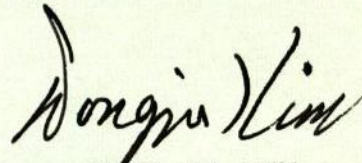
Hecho en Lima a los diecinueve días del mes de marzo de mil novenientos setenticuatro, en seis originales en los idiomas español, coreano é inglés siendo los seis textos auténticos y válidos. En caso de alguna divergencia de interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DEL PERU



TENIENTE GENERAL FAP  
LUIS BARANDIARAN PAGADOR  
MINISTRO DE COMERCIO

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE COREA



DONG-JO KIM  
MINISTRO DE RELACIONES  
EXTERIORES

The Government of the Republic of Peru and the Government

of the Republic of Korea, with the purpose of strengthening

the friendship between the governments and peoples of the

two countries and developing and encouraging their trade

relations in the spirit of reciprocity and mutual benefit,

have agreed as follows:

**TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE**

**REPUBLIC OF PERU AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA**

The Government of the Republic of Peru and the Government

of the Republic of Korea, hereinafter called the Contracting

Parties, shall take all appropriate measures to strengthen

and develop, on the reciprocal and favorable conditions, the

economic and trade relations between the two countries.



The Government of the Republic of Peru and the Government of the Republic of Korea, with the purpose of strengthening the friendship between the governments and peoples of the two countries and developing and encouraging their trade relations in the spirit of reciprocity and mutual benefit, have agreed as follows:

ARTICLE I

The Government of the Republic of Peru and the Government of the Republic of Korea, hereinafter called the Contracting Parties, shall take all appropriate measures to strengthen and develop, on the reciprocally favorable conditions, the economic and trade relations between the two countries.

ARTICLE II

The Contracting Parties shall grant each other the most-favoured nation treatment in respect to their trade, and apply to the merchandises originated and imported from the other party the most favoured nation treatment in regard to the customs duties and other taxes as well as regulations, formalities, and customs procedures being granted to the merchandises from or for any one country or a group of countries.

The provisions of this article shall in no way apply to the preferences, exemptions, and privileges that:

- a) Either Contracting Party grants, or may grant in the future, to its neighbouring countries with a view to facilitating trade or as a result of border trade agreements;

b) Either Contracting Party has concluded, or may conclude in the future in consequence of its participation in free trade zones, tariff unions or other regional or sub-regional integration agreements;

c) Either Contracting Party grants, or may grant in the future, to the merchant ships, cargos, crews and passengers of the countries with which it has concluded or may conclude integration agreements; and,

d) The preferential treatment accorded by either Party to the goods and commodities which are, or will be, imported under economic and military aid programmes extended to either Party by any member country of the United Nations in cooperation or association with its specialized agencies.

ARTICLE III

Payments of all transactions under this Agreement shall be made in the currency of free convertibility and in conformity with the laws, regulations, and requirements in force in each of the countries in respect to the foreign trade transaction, currency, and exchanges.

ARTICLE IV

With the purpose of promoting an increasing trade under this Agreement, the Contracting Parties agree to present annually to each other informative lists of commodities which are specially desirable to export to the territory of the other Party, about which proper publicity shall be conducted.

ARTICLE V

The Contracting Parties agree that trade shall be undertaken by the state organizations for trade or juridical or natural persons who are engaged in the foreign trade in both countries, duly authorized by the internal legislation of each party.

ARTICLE VI

The Contracting Parties shall encourage exportation between the two countries of manufactured and semi-manufactured goods in the conditions competitive at the international market, without prejudice to those which have been the items of traditional trade.

ARTICLE VII

The commodity items for trade in conformity with this Agreement shall be intended for domestic consumption or transformation in the territory of the importing country. The re-exportation of the commodities by one of the Contracting Parties can be effectuated only with the written consent of the other party.

ARTICLE VIII

The merchant ships of each Contracting Party shall enjoy, during the entry and departure and stay in the ports of the other Contracting Party, the most favourable conditions which the respective legislations grant to the ships under the flag of the third countries in regard to the port regulations and the operations which are accomplished in the ports, except the obligations which were established previously and come forth from regional agreements.

These stipulations shall neither apply to such coasting trade nor to such fishing of any kind within the limit of maritime jurisdiction established by the respective countries, as special measures which both governments take for the protection and fomentation of their national marine traders.

The nationality of the ships of each Contracting Party shall be determined lawfully in consistence with the regulations of each party, and the maritime documents as well as muster-roll of the crew issued by the respective authorities of the contracting countries shall be recognized by the other party.

#### ARTICLE IX

On the matter of marine transportation, the Contracting Parties commit themselves not to charge discriminatory freight in the shipment and transportation of merchandises of the Contracting Parties, compared to those of the third country.

At the same time, the Contracting Parties agree not to cause delay or other prejudice of whatever nature in the shipment and transportation of the merchandises.

ARTICLE X

The trade between the two countries shall be subject to the laws, regulations, and other controls pertaining to importation, exportation and foreign exchanges, which are in force in each of the Contracting Parties on the date of the signature of this Agreement, or which may come into force during the validity of the Agreement.

ARTICLE XI

Both Contracting Parties shall consult each other as may be necessary in order to recommend measures for expanding the trade between the two countries or to overcome difficulties that might arise in connection with the implementation of the provisions of this Agreement.



ARTICLE XII

This Agreement shall come into force on the date of exchange of the instruments of ratification and shall remain valid for a period of one year from such date.

The Agreement shall automatically be renewed for successive periods of one year unless:

- a) The two Contracting Parties agree to terminate it; or,
- b) One Contracting Party denounces the Agreement in writing, expressing the desire to terminate it, in which event the Agreement shall be terminated ninety days after the date on which the notice is given.

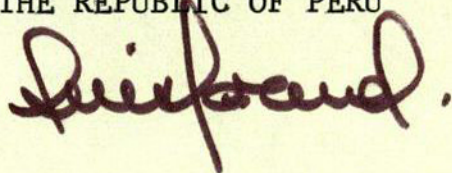
ARTICLE XIII

This Agreement may be revised by mutual consent. The termination or any revision of this Agreement shall be without prejudice of the Contracting Parties to any right or obligation accruing or incurred under the Agreement prior to the effective date of such revision or termination.

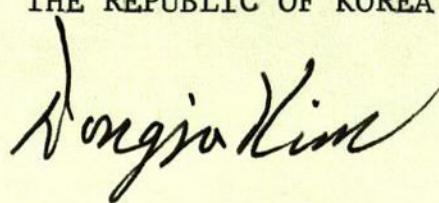
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective governments, have signed the present Agreement.

DONE at Lima on this *nineteenth* day of *March* in the year of nineteen seventy four in six originals in the languages of Spanish, Korean and English, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF PERU



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA



페루공화국 정부와 대한민국 정부간의 무역협정

본 협정은 페루공화국 정부와 대한민국 정부간의 무역협정에 관한 것으로, 양국 정부는 상호 이익을 증진하고 무역의 자유화를 도모함을 목적으로 체결하였다. 본 협정은 양국 정부간의 무역협정에 관한 것으로, 양국 정부는 상호 이익을 증진하고 무역의 자유화를 도모함을 목적으로 체결하였다. 본 협정은 양국 정부간의 무역협정에 관한 것으로, 양국 정부는 상호 이익을 증진하고 무역의 자유화를 도모함을 목적으로 체결하였다.

페루공화국 정부와 대한민국 정부는,

양국 정부와 국민간의 우의를 강화하고 상호 이익 및 호혜정신에서  
그들의 무역관계를 발전시키며 장려시킬 목적으로,

다음과 같이 합의 하였다.

제 1 조

페루공화국 정부와 대한민국 정부는 (이하 계약당사국이라 칭한다)  
상호 호혜적인 조건에서 양국의 경제와 무역관계를 강화하고 발전시키는 데  
적절한 모든 조치를 취한다.

제 2 조

체약당사국은 그들의 무역에 대하여 최혜국 대우를 부여하며,  
타방국으로 부러 발생하여 수입한 상품에 대하여 관세와 기타 세금은  
물론, 규칙 및 절차와 제 3국 또는 제 3국군으로 부러의 상품에 적용  
되는 관세 절차에 관하여 최혜국 대우를 부여한다.

이 조항의 규정은 아래의 각 경우에 허여된 특혜와 면제, 특권에는  
어떠한 방법으로도 적용하지 않는다.

가) 각 체약국이 그 인접국에 대하여 무역을 용이케하기  
위하여 또는 국경무역 협정의 결과로 부여하거나, 장차 부여하게  
되는 경우;

나) 각 체약국이 자유 무역권이나 관세동맹 또는 기타  
지역적 혹은 준 지역적 통합 협정에 참가하는 결과로 체결되었거나  
또는 장차 체결될 경우;

다) 각 계약국이 자국과 통합 협정을 체결하거나 체결하게 될 국가의 상선, 화물, 선원 및 승객에게 부여하거나 장차 부여하게 될 경우;

라) 국제연합 회원국이 전문 기구와 협조하거나 또는 공동으로 부여하는 경제, 군사원조 계획에 따라 수입되거나 수입될 물품과 상품에 대하여 일방계약국이 부여하는 특혜의 경우;

### 제 3 조

이 협정에 의한 모든 거래에 대한 지불은 자유 태환성 통화로, 외국 무역거래와 통화 및 교환에 대하여 각국에서 시행되는 법률, 규칙 및 조건에 따라 이루어져야 한다.

제 4 조

이 협정에 의한 무역증진을 촉진하기 위하여 체결당사국은 타방국의  
영역에 수출하기를 특히 원하는 상품의 안내 목록을 매년 상호 제출할 것에  
동의하며 등 안내 목록은 적절히 공포되어야 한다.

제 5 조

체결당사국은, 무역이 각 당사국의 국내 법규에 의하여 해외 무역  
업자로서 정당히 인가를 받은 국가 무역기관 또는 법인이나 자연인에 의하여  
이루어져야 한다는 것에 동의한다.

제 6 조

체약당사국은 국제시장에서 경쟁적인 조건하에 양국간에 제품 및 반제품의 수출을 장려하며 이는 전통적인 교역 품목을 저해하지 않는다.

제 7 조

이 협정에 따른 무역용 상품 품목은 수입국의 영역에서 국내 소비로 충당되거나 변형되도록 한다. 체약당사국중 일방에 의한 상품의 재수출은 타방 체약국의 서면 동의가 있을 경우에만 실현될 수 있다.



제 8 조

각 계약당사국의 상선은 타방계약국의 항구에 입항, 출항 및 정박하는 동안 항구에서 시행되는 항구 규정과 시행절차에 대하여, 사전에 수립되었거나 또는 지역 협정으로부러 발생한 의무를 제외하고서, 제 3국 국기 계약 선박에 대하여 각자의 법률이 부여하는 최대의 유리한 조건을 향유한다.

이 규정은 연안무역이나 각국의 확립된 해양 관할권 범위내에서 행하는 어업 및 각자의 해양업자를 보호하고 육성하기 위하여 양국 정부가 취하는 특별 조치에는 적용하지 않는다.

각 계약당사국의 선박의 국적은 각 당사국의 규정에 따라 합법적으로 결정되며, 계약당사국의 당국이 발급한 선박 서류와 승무원 명부는 타방 당사국에 의하여 승인되어야 한다.

제 9 조

해상운송에 관하여 계약당사국은 상품의 선적과 운송에 있어서 제 3국과 비교하여 차별적인 운임을 부과하지 않는다. 동시에 계약당사국은 상품의 선적과 운송에 있어서 여하한 성격의 지연이나 기타 손상을 가하지 않기로 동의한다.

제 10 조

양국간의 무역은 이 협정의 서명일 현재 혹은 이 협정 유효기간중에 계약당사국 내에서 실시될 수입과 수출 및 외국환에 관한 법률, 규정과 기타 통제에 따라 행해져야 한다.

제 11 조

양 계약당사국은 양국 간의 무역을 확대하기 위한 조치를 권고하기 위하여 또는 이 협정의 시행에 따라 야기될지도 모르는 곤란을 극복하기 위하여 필요에 따라 서로 협의한다.

제 12 조

이 협정은 비준서의 교환일자에 발효하며 동일자 이후 일년간 유효하다.

협정은 아래의 경우를 제외하고 계속하여 일년간 자동적으로 갱신된다.

- 가) 양 계약당사국이 협정의 종료에 동의하는 경우, 또는
- 나) 일방계약국이 협정 종료의 희망을 서면으로 통고하는 경우, 이 경우에는 협정은 통고가 있는 날로부터 90일 후에 종료한다.

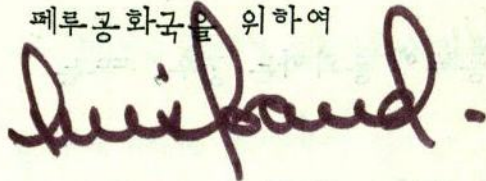
제 13 조

이 협정은 상호 동의에 의하여 개정할 수 있다. 이 협정의 종료 또는 개정은, 계약국에 대하여 이러한 개정 또는 종로의 발효일 이전에 협정에 따라 야기 또는 발생한 어떠한 권리 또는 의무에 하등의 침해도 주지 않는다.

이상의 증거로서 아래 서명자는 그들 각자의 정부에 의하여 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1974년 3월 19일 리마에서 스페인어, 한국어, 영어 동등히 정본인 6부를 작성하였다. 해석상의 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

페루공화국을 위하여



대한민국을 위하여

